

**Семантически связанные заимствования
mentor — *kouč* — *tutor* в чешском и русском языках¹**

Черчук Ольга Игоревна

Аспирант

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
119991, Ленинские горы 1, стр. 51, Москва, Российская Федерация

E-mail: cherchuk-olga@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-9270-0773

Цитирование

Черчук О. И. Семантически связанные заимствования *mentor* — *kouč* — *tutor* в чешском и русском языках // Славянский альманах. 2021. № 3–4. С. 170–190. DOI: 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.02

Статья поступила в редакцию 24.05.2021.

Аннотация

Заимствования играют немаловажную роль в русском и чешском языке, проникая во все сферы жизни общества. Ведущими функциями заимствований является номинативная, направленная на обозначение новых предметов и явлений в разных сферах жизни, а также синонимическая, разграничивающая оттенки значений и конкретизирующая лексику. Близость значений единиц квазисинонимического ряда приводит к трудностям установления специфики каждого слова. В статье описан поиск перевода и семантической систематизации квазисинонимического ряда *mentor* — *kouč* — *tutor* в чешском языке в сравнении с русским языком (*ментор* — *коуч* — *тьютор* соответственно). Исследование проводилось на материале поисковых систем Google.ru, Seznam.cz и чешской базы данных Neomat. В ходе исследования нами была предпринята попытка разграничения семантического объема терминов, используемых для описания разных профессий с общим значением ‘учитель’. В статье обращается внимание на дифференциацию лексического значения слов: исследуемые единицы не являются взаимозаменяемыми, в определенных контекстах они могут заменяться единицами языка-реципиента, но в отношениях полной синонимии, по нашему мне-

¹ Выражаю глубокую благодарность рецензентам журнала и редактору О. В. Трефиловой за ценные замечания и рекомендации при подготовке статьи.

нию, находится только пара *ментор* — *наставник* в русском языке. Семантика опорной чешской лексемы *učitel*, как и соотносимой с ней русской лексемы *учитель*, не дублирует семантику заимствований.

Ключевые слова: *чешский язык, русский язык, заимствования, чеш. mentor, kouč, tutor; ментор, коуч, тьютор; синонимы, образование, обучение, квазисинонимия, корпусная лингвистика.*

В лексико-семантическом поле «Обучение, передача опыта, наставничество» как в чешском, так и в русском языке с недавнего времени представлены особые заимствования, различающиеся оттенками значений. Лексема *učitel* ‘учитель’, используемая при описании самых разных ситуаций, всегда была доминантой в ряду синонимов с одним узуальным значением: *учитель* — *преподаватель* — *педагог* — *наставник*. Дифференциация между этими лексемами не представлялась затруднительной, однако в настоящее время есть вероятность столкнуться со сложностями при разграничении семантики слов этого терминологического ряда и определении гипонимических корреляций, так как в указанный ряд лексем влились иноязычные по происхождению наименования, обладающие своей спецификой. Причинами появления заимствований стало развитие новых сфер наставничества и обучения: в центре по-прежнему школа и вузы, популярностью пользуется наставничество на работе, оказывается помощь и поддержка на психологических курсах и курсах развития, в бизнес-проектах. Влияние на активизацию употребления заимствований оказывают также социально-психологические причины, например престижность нового слова².

Интересными с точки зрения сопоставительного исследования чешского и русского языков представляются следующие линейные межъязыковые лексические соответствия³:

- *mentor* (рус. *ментор*, от англ. *mentor*), которое анализируется с учетом неосемантизации лексемы;
- *kouč* (рус. *коуч*, от англ. *coach*);
- *tutor* (рус. *тьютор*, от англ. *tutor*).

Предпримем попытку определить, как соотносятся семантически данные терминов в чешском языке в сравнении с русскими лексическими единицами. При анализе новых слов уделим внимание их

² О причинах появления иноязычных заимствований см., например: (Воронцова 1996: 147).

³ О межъязыковых и переводных соответствиях см. (Стернин 2006).

семантическому объему и статистическим данным, а также обратим внимание на специфику значения каждой пары, основываясь на примерах, которые мы приводим ниже.

Мы позволим себе называть отношения между исследуемыми словами квазисинонимическими, руководствуясь тем, что синонимический ряд не имеет внутренней структуры, в то время как для квазисинонимов характерны различия в значении и, как следствие, определенная семантическая структура⁴.

При выборе материала для анализа мы руководствовались частотностью употребления слов в современных чешском и русском языках (т. е. достаточной степенью адаптации и укоренения в языке⁵). Вхождение заимствований в употребление подтверждает массив данных в поисковых системах Интернета. В таблице 1 приводится количество контекстов, обнаруженных поисковой системой⁶ (см. таблицу 1). Следует отметить, что в процессе заимствования степень интеграции лексемы в языке-реципиенте определяется в том числе частотностью употребления. Проверка лексики на частотность употребления позволяет исключить окказиональные заимствования.

Таблица 1

чешский язык	число контекстов	русский язык	число контекстов
<i>mentor</i>	819 000	<i>ментор</i>	548 000
<i>kouč</i>	922 000	<i>коуч</i>	3 460 000
<i>tutor</i>	733 000	<i>тьютор</i>	801 000

4 Комплексная подача отношений квазисинонимии и семантическая структура классов квазисинонимов представлены, например, в работе (Апресян 1995: 255).

5 См. (Příručka 2021). Pecuře Internetová jazyková příručka (URL: <https://pri-rucka.ujc.cas.cz/>, дата обращения: 01.04.2021) — лингвистический справочник, созданный Институтом чешского языка Академии наук, который предлагает парадигму склонения всех трех слов в соответствии с родовой принадлежностью существительного и характером конечного гласного. В настоящей статье мы рассматриваем новые значения указанных слов, однако следует отметить уже имеющиеся толкования данных единиц в чешском языке: *mentor* — проповедник, моралист (от имени собственного Ментор — наставник сына Одиссея Телемаха), *kouč* — спортивный тренер.

6 Поиск контекстов производился с настройками поиска материала только на определенном языке (Google.cz, Google.ru). В процессе поиска с помощью фильтров мы исключили омонимию *kouč* ‘спортивный тренер’.

Интересно проследить, как различается семантический объем чешской единицы *kouč* и русской *коуч*. Осмелимся предположить, что дельта между двумя количественными показателями употребления лексем может быть связана, во-первых, с использованием в чешском языке неадаптированной графической формы *coach*, которая также встречается, но в гораздо меньшей степени (частотность употребления графической формы *coach* не представляется нам возможным отследить в силу технических трудностей: слишком много торговых марок с таким названием). Во-вторых, следует оговорить, что *kouč* — лексема многозначная: до появления нового лексического значения слово *kouč* уже обозначало профессию спортивного тренера. Вероятно, омонимия могла снизить количество употреблений слова с новой семантикой во избежание недоразумений и смешения дискурсов.

Возможно, что различие объемов употребления чешского *mentor* и русского *ментор* может объясняться наличием в русском языке большего количества синонимов и аналогов к исследуемому слову. Так, например, русское *ментор* можно без ущерба для смысла заменить на *наставник*, в то время как все чешские аналоги имеют различные оттенки значения. Подробнее о паре *mentor* — *ментор* см. ниже.

Для уточнения контекстных значений нами привлекались Чешский национальный корпус (СНК, версия SYN_v8), Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и чешская база данных Neomat. Портал Neomat разрабатывается Институтом чешского языка Академии наук Чешской республики и включает данные по новым словам, фиксируя как неологизмы, так и заимствования (по состоянию на октябрь 2021 г. архив включает более 350 000 единиц). Корпусные данные являются бесценным источником при поиске примеров употребления исследуемых единиц, так как позволяют конкретизировать значение лексем в письменных текстах. Однако в настоящей работе мы привлекали и поисковые системы, поскольку данных НКРЯ оказалось недостаточно при поиске нужных контекстов. Различные объемы корпусов также не позволили нам сравнивать количество употреблений исследуемых единиц, поэтому для данного сравнения мы воспользовались поисковыми системами.

Ментор — *mentor*

В Академическом словаре иностранных слов чешского языка (Petráčková, Kraus 1995) мы обнаруживаем следующее определение (здесь и далее перевод с чешского наш. — О. Ч.):

mentor, -a m (*mentorka*, -y ž)

1. Kdo mentoruje, kazatel, mravokárce (nazv. podle řec. mytol. Mentora, vychovatele Odysseova syna) [Тот, кто наставляет, проповедник, моралист. От имени собственного Ментор, наставник сына Одиссея].

2. Kdo osobně někoho vede, zaučije v nějakém oboru [Тот, кто лично ведет кого-либо, обучает какой-либо специальности].

mentorský: m. tón; — m. kurz [прилагательное *менторский*: менторский тон, менторский курс].

mentorsky [наречие *менторски*].

Тем самым чешские толковые словари фиксируют, в частности, неосемантизацию лексемы *mentor*, в отличие от словарей русских, где до сих пор лексема *ментор* может снабжаться пометой *ирон.*, что свидетельствует о некотором отставании данных словарей от современного дискурса, особенно в Сети (см. далее):

МЕНТОР, -а; м. (обычно ирон.). О ком-л., постоянно поучающим, настаивающим, навязчиво воспитывающим. По имени воспитателя сына Одиссея из поэмы Гомера “Одиссея”. *Менторов никто не любит. Говорить тоном ментора. Менторский, -ая, -ое. М. тон беседы. М-ое воспитание. М-ая роль. Менторски*, нареч. *Поучать м. Разъяснять м. что-л.* (Кузнецов 2000).

МЕНТОР, ментора, м. (греч. Mentor — имя воспитателя Телемаха, сына Одиссея) — 1) воспитатель, наставник; 2) так называется метод воспитания растительных гибридов (Егорова 2014).

В современном русском секторе Интернета, однако, слово *ментор* регулярно используется в его новом значении ‘эксперт в какой-либо области’, а также выступает как стилистически нейтральная единица:

(1) *Также участникам помогут менторы — профессиональные журналисты и эксперты по обработке и визуализации данных*⁷.

Таким образом, *ментор* (в его новом значении) — это сотрудник с опытом и знаниями, который может помочь и советом, и делом своим менее опытным коллегам. Ментор может участвовать и в оценке вы-

⁷ «Новая газета» проведет хакатон о миллениалах // LENTA.RU. 2018. 5 мар. URL: <https://lenta.ru/news/2018/03/05/novaya/> (НКРЯ).

полнения работы младшим коллегой. Однако в русском языке уже есть слово с подобным денотативным значением — это слово *наставник*:

(2) По итогам взаимодействия **ментор** и новичок заполняют анкеты, где **наставник** описывает качества нового сотрудника, а стажер — полученные знания⁸.

Как показывает пример (2), данные лексемы могут употребляться в качестве синонимов. Однако сравнение контекстов русскоязычных интернет-источников позволяет выделить следующее отличие *ментора* от *наставника*:

— наставник обладает большим практическим опытом в решении тех и иных проблем, посредством систематического обучения наставник развивает аналогичные способности и навыки у своего подопечного, передает свой опыт, оказывает психологическую поддержку;

— ментор обладает теоретическими знаниями, он является в первую очередь экспертом, оказывающим помощь в решении проблемы:

(3) В-третьих, у **ментора** знания есть всегда по той теме, которой он учит. А вот **наставник** может и не иметь теоретических знаний, зато иметь большой практический опыт⁹.

В то время как в русском языке слова *ментор* и *наставник* можно рассматривать в качестве синонимов, в чешском языке поиск синонима к слову *mentor* вызывает трудности. В словаре синонимов и антонимов (Slovník českých synonym a antonym 2012) в одном ряду с лексемой *mentor* стоят *školitel* (инструктор, научный руководитель, лектор) и *poradce* (советник, советчик, консультант). Однако эти слова выражают разные семантические оттенки, что позволяет называть такой ряд квазисинонимичным:

(4) *Využít můžou i služby odborných mentorů a poradců, kteří jim poradí, jak zlepšit své podnikání.* (Они могут использовать также серви-

8 «Новая газета» проведет хакатон о миллениалах // LENTA.RU. 2018. 5 мар. URL: <https://lenta.ru/news/2018/03/05/novaya/> (НКРЯ).

9 Михайлова И. Коучинг, менторинг, наставничество: сходства и различия. URL: https://imcoach.su/kouching_mentoring_nastavnichestvo_skhodstva_i_razlichiya (дата обращения: 30.09.2021).

сы профессиональных **менторов** и **консультантов**, которые посоветуют им, как улучшить свою предпринимательскую деятельность)¹⁰;

(5) *Mladým zájemcům ve věku od 18 do 30 let bude následně nabídnut mentor (poradce) z řad úspěšných podnikatelů, který je podpoří radou i konkrétní pomocí, např. při vypracování obchodního či podnikatelského plánu.* (Молодым заинтересованным лицам возраста 18–30 лет будет впоследствии предложен **ментор (консультант)** из ряда успешных предпринимателей, который поддержит их советом и конкретной помощью, например, при разработке торгового или предпринимательского плана)¹¹.

Появление значения ‘наставник’ у лексемы *mentor* в чешском языке относится к середине 1990-х гг. В специальном исследовании мы читаем: «К сожалению, слово *mentor* в чешском языке имеет иное значение, чем в английском. *Mentorovat* понимается в нашей стране как поучать, управлять, порицать (чеш. *poučovat, dirigovat, kárat*). Поэтому следует найти другой чешский эквивалент слову *mentor*. Пока что наиболее подходящим нам кажется слово *průvodce*» (Elblová 1997: 385).

Однако *průvodce* — это ‘гид, экскурсовод, проводник’, в переносном значении — ‘популяризатор, пропагандист’, что не соответствует обновленному значению слова *mentor*. Таким образом, семантически точный синоним к слову *mentor* в чешском языке отсутствует. В обнаруженных нами примерах *průvodce* и *mentor* являются однородными членами предложения, но не становятся дефиницией друг для друга.

(6) *Byl to vynikající učitel, mentor, přítel a průvodce do světa umění.* (Это был выдающийся учитель, **ментор**, друг и **проводник** в мир искусства)¹²;

(7) *Má být lektorem, mentorem, psychologem, průvodcem i koučem, který pomáhá přivádět nápady na svět.* (Он должен быть лектором, **ментором**, психологом, **проводником** и коучем, который помогает рождаться идеям)¹³.

10 Český Exportér, č. 4/2014. Здесь и далее примеры из Чешского национального корпуса (ČNK) даются со ссылкой на источник так, как они представлены в корпусе.

11 Hospodářské noviny, 23.03.1998.

12 Deníky Bohemia, 10.11.2012.

13 Lidové noviny, 06.06.2017.

Что касается межъязыковых соответствий, то русскому слову *наставник* в чешском языке могут соответствовать следующие слова: *vedoucí* ‘руководитель’, *vychovatel* ‘воспитатель’, *učitel* ‘учитель’, *rádce* ‘советчик’. Для наглядности приводим таблицу предполагаемых квазисинонимов:

Таблица 2

	<i>mentor</i>	<i>ментор</i>
полный синоним	—	<i>наставник</i>
квазисинонимы (частичные / контекстуальные)	<i>školitel</i> ‘инструктор’, ‘лектор’, ‘научный руководитель’, <i>poradce</i> ‘советник, советчик’, <i>průvodce</i> ‘гид’, <i>vychovatel</i> ‘воспитатель’, <i>učitel</i> ‘учитель’, <i>rádce</i> ‘советчик’	<i>воспитатель, советчик, учитель</i>

Семантический объем лексемы *mentor* выявляется благодаря примерам из разных сфер функционирования данной профессии:

(8) *Mentor seniora není pečovatel či asistent, ale společník a školitel* <...>. *Mentori podporují starší lidi, kteří dosud nebyli aktivní, protože se nedokázali najít v rychle se měnící realitě.* (**Ментор** для пожилого человека не является ассистентом или социальным работником, он компаньон и инструктор <...>. **Ментор** поддерживает пожилых людей, которые не были активными, потому что не могли найти себя в быстро изменяющейся реальности)¹⁴.

Для обозначения ученика ментора существует английское слово *mentee*. *Mentee* — это человек, которого обучает ментор:

(9) *Mezi mentorem a mentee fungoval rovnocenný vztah, založený na vzájemné důvěře a vymezený přesně stanovenými pravidly.* (Между **ментором** и **менти** существовали равноценные отношения, основанные на взаимном доверии и регулируемые строго установленными правилами)¹⁵.

14 Haló noviny, 02.02.2017.

15 Moderní řízení, č. 5/2013.

Не найденный нами в Академическом словаре иностранных слов чешского языка *mentee* обнаруживается в контекстах базы данных неологизмов Neomat с 1999 г., см. (Neomat 2021):

(10) *Když člověk začíná pracovat pro Allianz, absolvuje týdenní intenzivní školení. Je mu přiřazen tzv. mentor — zkušenější reprezentant, který svého nového kolegu zaučuje.* (Когда человек начинает работать в фирме Allianz, то проходит недельное интенсивное обучение. К нему прикрепляется так называемый **ментор** — опытный работник, который инструктирует нового коллегу)¹⁶.

Из контекстов следует, что *mentor* и *mentee* являются лексически-ми конверсивами — словами, имеющими обратную ролевую структуру, но при этом принадлежащими к одной части речи¹⁷ (ср. примеры лексических конверсивов: *ученик* — *учитель*, *покупать* — *продавать*):

(11) *Jak se hledají ideální dvojice mentor a mentee? Co když mezi nimi nefunguje ta správná chemie?* (Как ищется идеальная пара **ментора** и **менти**? Что если между ними не появляется та надлежащая химия)¹⁸?

(12) *Mentor předává menteemu užitečné rady pro profesní i osobní růst. Nejen mentor v tomto vztahu bývá přínosem, ale i mentee může mentora obohatit o cennou zpětnou vazbu a neotřelý pohled na věc.* (**Ментор** дает **менти** полезные советы для профессионального и личностного роста. Не только **ментор** в этих отношениях приносит вклад, но и **менти**, обладая неизбитым взглядом на вещи, может обогатить **ментора** через обратную связь)¹⁹.

Mentor имеет самостоятельную дефиницию, *mentee* же может быть истолковано только через семантически самостоятельный конверсив. В интернет-словаре иностранных слов (Slovník cizích slov 2021) *mentee* определяется так: *podřízená osoba; chráněnc; student či studentka, které poskytuje pomoc mentor* [подчиненное лицо, студент или студентка, которому/ой оказывает помощь ментор].

16 Nejdražší je nepojistit se. 1999. 13 okt. URL: <http://www.neologismy.cz/heslo/mentor/106428>.

17 Об отношениях конверсии см. (Апресян 1995: 256–285, особенно 263).

18 Marie Claire, č. 10/2016.

19 Deníky Bohemia, 22.10.2005.

Точного синонима *mentee* в чешском языке не существует, вместо *mentee* может использоваться ряд синонимов, отличающихся друг от друга оттенками значений: *klient* ‘клиент’, *chráněnc* ‘протече, ставленник’ или *svěřenec* ‘воспитанник, подопечный’:

(13) *Skamarádil se s ním a vytvořil se mezi nimi vztah mentora a chráněnce.* (Он подружился с ним и выстроил между ними отношения ментора и **подопечного**)²⁰;

(14) *Někdy vzniká dlouhodobý vztah mezi starším nadřízeným a mladším nadějným **podřízeným**, kdy starší se stává průvodcem, rádcem a mentorem na cestě kariérou i poté, co se jejich cesty pracovní rozejdou.* (Иногда возникают длительные отношения между старшим начальником и младшим многообещающим **подчиненным**, при которых старший становится проводником, советчиком и ментором при выстраивании [младшим] карьеры и в дальнейшем, когда их дороги разойдутся)²¹.

Кроме того, с помощью стандартной словообразовательной модели (с помощью суффикса *-n-*) образуется отглагольное прилагательное *mentorovaný* (от *mentorovat*), которое интерпретируется нами как аналог слову *mentee*. В русском языке подобного отглагольного прилагательного мы не обнаружили:

(15) *Mentoring je profesionální vztah dvou osob, kdy mentor předává své zkušenosti a znalosti **mentorovanému**. Mentor tak působí jako průvodce v určité oblasti <...>.* (Менторингом называют профессиональные отношения двух людей, при которых ментор передает свой опыт и знания **подопечному**. Ментор, таким образом, действует в качестве проводника в определенной области <...>)²².

Аналогична ситуация с употреблением *менту*, лексического конверсива *ментора*, в русском языке — слово употребляется исключительно в контекстах менторских программ, описания компетенций ментора и т. д. Однако в русском языке есть слово *подопечный*, которое точнее всего характеризует заимствование, см. далее таблицу 3.

20 Kellerman Jonathan. *Oběti* / překlad: Zuzana Pernicová. Ostrava: Domino, 2012.

21 Moje psychologie, č. 2/2012.

22 Hospodářské noviny, 22.09.2014.

При формировании пары *наставник* — *подопечный* предполагается, что первый не только достиг мастерства и готов делиться опытом, но чаще всего является старше подопечного.

Должен ли быть *mentor* старше *mentee*? В классическом понимании менторства (или менторинга) — безусловно. Менторинг — эмоциональная связь между старшим и более опытным с младшим, где старшие помогают младшим ориентироваться в обществе и мире социальных отношений и культурных ценностей (Brumovská, Málková 2010).

Таблица 3

	<i>mentee</i>	<i>менти</i>
полный синоним	—	<i>подопечный</i>
квазисинонимы (частичные / контекстуальные)	<i>chráněnc</i> ‘протезе’, <i>svěřenec</i> ‘воспитанник’, <i>klient</i> ‘клиент’	<i>опекаемый, протезе</i>

Таким образом, следует признать семантическую самостоятельность лексем *mentor* и *mentee* в чешском языке, тогда как в русском языке лексема *ментор* и приобретающая популярность лексема *менти* имеют синонимы, которые могут заменять иностранные аналоги:

(16) *Встречайте наши фотографии с сессии для менти, которая прошла вчера <...>*²³;

(17) *Начало набора менти на новый 8-й сезон — 01.10.2021*²⁴;

(18) *Говорим о том, может ли лидер быть ментором для своей команды, как измерить успех в менторинге и то, как быть успешным менти*²⁵.

В Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) лексема пока отсутствует, однако в сфере предпринимательства, стажировок, до-

23 Общественное Объединение «Женский Форум “Курак”». 2019. 16 июня. URL: <http://kurak.kg/2019/06/16/> (дата обращения: 29.09.2021).

24 Клуб менторов Физтех-Союза. URL: <https://phystech-union.org/klub-mentorov/> (дата обращения: 29.09.2021).

25 Вера Гаврилова. Утро с ментором: навык быть менти: [видео]. URL: https://radio.mediametrics.ru/utro_s_mentorom/62856/ (дата обращения: 29.09.2021).

полнительного образования это слово активно употребляется. Возможно, оно помогает новомодным проектам становиться коммерчески успешными: покупают то, что вызывает интерес.

В русском секторе Интернета пара *ментор* — *менти* вытесняет соответствующие аналоги *наставник* — *подопечный*, см. контексты, где автор при желании мог заменить прилагательное *менторский* на *наставнический*, *ментор* на *наставник*, а *менти* на *подопечный*:

(19) *Менторы* привлекались в программу на добровольных началах, и с каждым проводилось интервью на предмет их мотивации как *ментора*. Любой желающий студент ВятГУ смог присоединиться к программе в качестве *менти*²⁶;

(20) <...> мы используем слово «менторинг», возможно, потому, что рабочий язык общения — английский. Мы называем менторингом как программы для руководителей, где *ментор* и *менти* обладают большим опытом и навыками, так и программы для технических специалистов. В последнем случае *ментор* помогает *менти*, уровень экспертизы которого намного ниже, прокачать свои технические скиллы²⁷.

Коиџ* — *коуч

Слово с недостаточной семантической освоенностью и размытыми интерпретациями — *kouč* (рус. *коуч*, от англ. *coach*).

Академический словарь чешского языка фиксирует следующие значения:

1. *Kouč*, -e m (živ.) <a> sport. (pův. v amer. prostředí) vedoucí sportovního družstva, trenér [спортивный тренер, руководитель спортивной команды].
2. *Kouč*, -e m (než.) <a> kajuta kapitána [капитанская каюта] (уточним, что в нашем исследовании омонимы не анализируются).

26 Открытие менторской программы ВятГУ. Установочная встреча менторов и менти [Киров, 19 октября 2019 г.]. URL: <https://leader-id.ru/events/30749> (дата обращения: 30.09.2021).

27 Замечательные цифры (рубрика «Секреты управления персоналом»: [интервью с Еленой Вартас] // Отдел кадров: [журнал]. 2019. № 9 (сентябрь). URL: https://otdelkadrov.by/number/2019/9/Zamechatelnye_tsify/ (дата обращения: 30.09.2021).

В этом словаре нет толкования слова *kouč* как наставника.

Современные словари русского языка отмечают: «Коуч — тренер-консультант; специалист по коучингу» (Скляревская 2006; Тришин 2013).

Проанализировав извлеченные путем сплошной выборки интернет-контексты, мы выделили следующие семы чешского слова *kouč* и русского слова *коуч*:

— *kouč* / *коуч* работает с людьми, знакомит их с разными точками зрения;

— *kouč* / *коуч*, в отличие от ментора, не советует клиенту и не влияет на него:

(21) *Neutralita je totiž důležitá, aby kouč viděl problém opravdu objektivně a podvědomě se nesnažil koučovaného dovést k řešení, jaké by si přál on sám.* (Важно сохранять нейтралитет, чтобы **коуч** объективно смотрел на проблему и не пытался подсознательно привести клиента к такому решению, к которому он пришел бы сам)²⁸;

— *kouč* / *коуч*, в отличие от ментора, может и не быть экспертом в области решаемых задач:

(22) *Kouč je expert na člověka: nemusí rozumět problému, který koučovaný řeší <...>. Klient musí na rozdíl od psychoterapie řešení svých problémů vymyslet sám a v relativně krátkém časovém horizontu.* (**Коуч** является экспертом по людям: он не должен понимать проблемы, которую решает его клиент <...>. В отличие от психотерапии [здесь] клиент должен прийти к решению своих проблем сам и за относительно короткий промежуток времени)²⁹;

— *kouč* / *коуч* работает по взаимному соглашению с клиентом как в течение определенного срока, ограниченного временем осуществления того или иного проекта, так и на долгосрочной основе:

(23) *V základu doporučujeme deset setkání po hodině, někdy se ale téma vyřeší dříve, někdy naopak kouč s koučovaným naváží dlouhodobý vztah.* (В качестве основы мы рекомендуем десять часовых встреч, иногда проблему можно решить раньше, иногда **коуч** и его подопечный создают долгосрочные отношения)³⁰;

28 Ekonom, č. 44/2010.

29 Týden, č. 37/2006.

30 Moderní řízení, č. 9/2012.

(24) **Коучинг** часто носит краткосрочный характер и связан с достижениями организационной значимости³¹.

Таблица 4

	<i>kouč</i>	<i>коуч</i>
полный синоним	—	—
квазисинонимы (частичные / контекстуальные)	<i>spolupracovník</i> 'сотрудник', <i>průvodce</i> 'гид', <i>důvěrník</i> 'доверенное лицо', <i>partner</i> 'партнер'	<i>тренер, советчик,</i> <i>консультант, мотива-</i> <i>тор, инструктор, гуру,</i> <i>учитель</i>

Таким образом, лексические единицы *kouč* и *коуч* пока не обладают детализированной семантикой, их значение в зависимости от контекста видоизменяется: расширяется или сужается. Стоит также учитывать ироничные окказиональные употребления и немалую степень деривационной активности лексем *kouč* и *коуч*, ср., например, *ракоуш* и *недокоуч* — мошенники или непрофессионалы в своем деле:

(25) **Ракоуш** je to. Nic mě nenaučil, nijak mi nepomohl, byla to zráta času. (**Недокоуч** это. Ничему меня не научил, была просто трата времени)³²;

(26) *Общаясь сегодня с коллегой-коучем, я поняла причину такой тенденции: все дело в профессионализме и наличии огромного количества недокоучей на рынке*³³.

Вызывает определенные трудности поиск лексического конверсива слов *kouč* / *коуч*, который бы обозначал того, кого консультирует *kouč* / *коуч*. Для именованя такого человека в английском языке есть

31 Разница между коучингом и наставничеством // Разница между = Spot the difference. URL: <https://ru.spot-the-difference.info/difference-between-coaching> (дата обращения: 07.10.2021).

32 Čeština 2.0. URL: <https://cestina20.cz> (дата обращения: 07.10.2021).

33 Почему «коучинг не работает»? // 5 сфер. URL: <https://5sfer.com/pochemu-kouching-ne-rabotayet/> (дата обращения: 07.10.2021).

слово *coachee*, однако ни в чешском, ни в русском оно не прижилось. В чешском образовался дериват *koučovaný*, русский язык обходится привычным *клиент*, однако встретилось и прилагательное *подкоучиваемый*, которое можно охарактеризовать как окказионализм, имеющий, возможно, оттенок иронии. Использование слова *coachee* для обозначения клиента подчеркивает, надо полагать, финансовую сторону взаимоотношений в этой паре:

(27) *Je-li koučovaný v nepřehledné životní či profesní situaci, kouč ti může pomoci vnést do toho jasno a celý problém rozdělit na menší, které bude moci zvládnout.* (Если **клиент** находится в затруднительной жизненной или рабочей ситуации, коуч может помочь ему привнести ясность и всю проблему разделить на несколько меньших, которые он будет в состоянии решить)³⁴;

(28) *Типичная ситуация, когда подкоучиваемый считает, что он исчерпал свои возможности и не видит вариантов, и хочет, чтобы коуч поработал за него*³⁵.

Таблица 5

	<i>koučee</i>	<i>коучи</i>
полный синоним, перевод	<i>koučovaný</i>	—
квазисинонимы (частичные / контекстуальные)	<i>klient</i> ‘клиент’, <i>chráněnc</i> ‘протееже, ставленник’	<i>клиент, подкоучиваемый</i> (ирон.) ³⁶

***Tutor* — тьютор**

Следует также охарактеризовать особенности семантики слова *tutor* (рус. *тьютор* от англ. *tutor*), которое обозначает субъекта образовательного процесса. По-видимому, этому термину можно дать достаточно четкое определение: и в русском, и в чешском речь идет о педагогиче-

34 Moderní řízení, č. 1/2001.

35 Техника коучинга GROW // Экономические и финансовые книги. URL: http://www.srines.com/book_1364_chapter_36_4.2_Tekhnika_kouchinga_GROW.html (дата обращения: 07.10.2021).

36 Окказионализм, встречается, как правило, в переводах английских текстов.

ской должности. *Tutor* / *тьютор* руководит учебным процессом в образовательных учреждениях. Его задачи состоят в том, чтобы проводить консультации с учениками, разбирать пройденный материал, помогать им. В отличие от репетитора, *tutor* / *тьютор* не проводит занятий, а контролирует учебный процесс, разрабатывает индивидуальный план обучения, решает трудности психологического характера. Кроме того, так могут называть помощника преподавателя в профессиональном образовании в фирмах. Исторически же речь идет о помощнике профессора в классических университетах Оксфорда и Кембриджа, см. (Уварова, Максимченко 2012). Иногда отмечается, что параллельно *tutor* / *тьютор* сотрудничает с профессорско-преподавательским составом университета, но не входит в него, см. (Романова 2017).

В таблице 6 представлены слова, которые имеют общие семы с лексемой *тьютор*:

Таблица 6

	<i>tutor</i>	<i>тьютор</i>
полный синоним, перевод	—	—
квазисинонимы (частичные / контекстуальные)	<i>poručník</i> ‘опекун’, <i>vychovatel</i> ‘воспитатель, педагог’, <i>učitel</i> ‘учитель’	<i>nastavnik</i> , <i>репетитор</i> , <i>преподаватель</i>

Компонентный анализ лексических значений квазисинонимических рядов в чешском и русском позволяет выделить то общее, чем обладает каждое слово из таблицы, а именно сему ‘обучать, наставлять’. Но в отличие от вышеприведенных лексем *tutor* (*тьютор*) выполняет функцию просветителя и осуществляет наставничество прежде всего в сфере образования, а не в бизнес-проектах:

(29) *Škola poskytuje rodičům i pomoc takzvaného **tutora**, většinou učitele ve výslužbě nebo studenta, který jen za stravu a ubytování může rodiče na několik týdnů ve výuce vystřídat.* (Школа предоставляет родителям и помощь так называемого **тьютора**, в большинстве случаев учителя в отставке или студента, который лишь за питание и проживание может на несколько недель сменить родителей с целью обучения детей)³⁷;

37 Lidové noviny, č. 294/1999.

(30) *Tutor* <...> *opravdu není učitel v obecném chápání pedagogické funkce*. (**Тьютор** <...> действительно не является учителем в общем понимании педагогической функции)³⁸;

(31) *Výuka je založena zejména na samostudiu, učitele zastupuje takzvaný tutor*. (Обучение основано главным образом на самообразовании, учителя заменяет так называемый **тьютор**)³⁹;

(32) *Zаметную роль в процессе обучения играет также преподаватель-консультант (тьютор), который закрепляется за группой студентов*⁴⁰;

(33) *Карьерный тьютор (от англ. tutor — учитель, наставник) в нашем понимании — не просто квалифицированный преподаватель, формально передающий студентам некую сумму знаний и представлений о будущей деятельности в рамках своей учебной дисциплины в объеме, предусмотренном Госстандартом, а заинтересованный в их развитии специалист-наставник, состоявшийся профессионал, обладающий авторитетом в определенной сфере и реализующий собственные проекты*⁴¹.

Выводы

Таким образом, словами, связанными синонимической корреляцией, являются *ментор* — *наставник*, *менти* — *подопечный*, *койсее* — *койсовану*, остальные единицы языков-реципиентов являются их квази-синонимами и не могут полноценно заменять исследуемые слова из-за различий в оттенках значения.

Анализ слов *mentor/ментор* — *койсч/коуч* — *tutor/тьютор*, являющихся гипонимами по отношению к более общему понятию «учитель», показывает определенную непрозрачность их лексических значений

38 *Bednařiková Iveta*. Tutor a jeho role v distančním vzdělávání a v e-learningu. Olomouc: Univerzita Palackého, 2013.

39 *Mladá fronta DNES*, 01.04.2003.

40 *Баева Л. В.* Проблемы и перспективы развития открытого дистанционного образования в условиях электронной культуры // Информационное общество. 2017. Вып. 3. С. 48–59. URL: <http://emag.iis.ru/arc/infosoc/emag.nsf/BPA/9883a19543e0bbc144258264003ec19f>.

41 *Карьерный тьюторинг — психологическое сопровождение карьеры* // Управление персоналом. 2004. 15 нояб. (НКРЯ).

для неосведомленной аудитории при достаточной степени освоенности их в языке Интернета, как в чешском, так и в русском его секторе (под освоенностью мы понимаем наличие достаточного количества контекстов). Исследуемые слова в достаточном количестве представлены в Чешском национальном корпусе (СНК), в то время как в Национальном корпусе русского языка (НКРЯ) зафиксированы лишь единичные случаи контекстов с данными словами. Количество контекстов в разных корпусах нам не представляется возможным сравнивать ввиду разного объема корпусов: НКРЯ содержит почти миллиард словоупотреблений, входящий в состав СНК подкорпус современных чешских письменных текстов *Syn_v8*, которым мы пользовались при поиске примеров, имеет объем более четырех миллиардов токенов.

Попытавшись семантически разграничить исследуемые слова, мы можем указать причины активного использования таких иностранных слов с не до конца ясным значением: во-первых, это отсутствие в принимающих языках функционально-семантического эквивалента, во-вторых, оценка такой лексики как социально престижной, модной, молодежной, на которую обращают внимание. Поиск аналога или точного перевода становится неактуальным, так как специфическое звучание и зачастую туманность значения заимствованного слова повышают его популярность в языке-реципиенте, создавая условия для деривационного развития нового корня.

Источники и литература

Апресян 1995 — *Апресян Ю. Д.* Избранные труды. Т. 1: Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Школа «Языки русской культуры», Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1995. VIII, 472 с.

Воронцова 1996 — Русский язык конца XX столетия (1985–1995) / [В. Л. Воронцова, М. Я. Гловинская, Е. И. Голанова и др.]; [отв. ред. Е. А. Земская]; Ин-т рус. яз. Рос. акад. наук. [2-е изд.]. М.: Яз. рус. культуры, 2000. 473, [5] с.

Егорова 2014 — Словарь иностранных слов современного русского языка: [100 000 слов и выражений] / [сост.] Т. В. Егорова. М.: Аделант, 2014. 800 с. (Библиотека школьных словарей: БШС).

Кузнецов 2000 — Большой толковый словарь русского языка / отв. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. 1536 с.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru>.

Романова 2017 — *Романова Е. А.* Позиция тьютора в системе современного высшего образования // *Международный научно-исследовательский журнал*. 2017. № 4–3 (58). С. 53–55.

Скляревская 2006 — Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика: ок. 8500 слов и устойчивых словосочетаний / [авт.-сост. Г. Н. Скляревская и др.]; под ред. Г. Н. Скляревской; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак., Ин-т филол. исслед. СПбГУ. М.: ЭКСМО, 2006. 1131, [2] с.

Стернин 2006 — *Стернин И. А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.

Тришин 2013 — *Тришин В. Н.* Словарь синонимов ASIS. 2013. [Слова на букву «к»]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/fc/slovar-202-54.htm#zag-120896>. (дата обращения: 15.04.2021).

Уварова, Максимченко 2012 — *Уварова Н. М., Максимченко Т. В.* Контекст деятельности тьютора. Зачем колледжу нужен тьютор? // *Научные исследования в образовании*. 2012. № 1. С. 46–52.

Brumovská, Málková 2010 — *Brumovská T., Málková G.* Mentoring: výchova k profesionálnímu dobrovolnictví. Praha: Portál, 2010. 152 s.

ČNK — Český národní korpus [Национальный корпус чешского языка]: <http://ucnk.ff.cuni.cz/index.php>.

Google. Поисковая система Интернета. 2021. URL: <https://www.google.com> (дата обращения: 01.04.2021).

Elblová 1997 — *Elblová M.* Student vysoké školy jako mentor a tutor // *Pedagogika*. 1997. Roč. 47, č. 4. S. 384–386.

Neomat 2021 — Databáze excerpčního materiálu Neomat. Verze 3.0. Praha: Oddělení současné lexikologie a lexikografie Ústavu pro jazyk český AV ČR. 2021. URL: <http://www.neologismy.cz/> (дата обращения: 01.04.2021).

Petráčková, Kraus 1995 — *Akademický slovník cizích slov / kolektiv autorů pod vedením V. Petráčkové a J. Krause.* Praha: Academia, 1995. 834 s.

Пříručka 2021 — *Internetová jazyková příručka [online] (2008–2021).* Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR. URL: <https://prirucka.ujc.cas.cz/> (дата обращения: 01.04.2021).

Slovník cizích slov 2021 — *ABZ.cz: slovník cizích slov.* 2021. URL: <https://slovník-cizich-slov.abz.cz/web.php/slovo/mentee> (дата обращения: 01.04.2021).

Slovník českých synonym a antonym 2012 — *Slovník českých synonym a antonym.* Verze 2.0. Lingea s.r.o., 2012. URL: <https://www.nechybujete.cz/slovník-ceskych-synonym> (дата обращения: 01.04.2021).

References

- Apresyan, Yu. D. *Izbrannye trudy. T. I: Leksicheskaia semantika. Sinonimicheskie sredstva iazyka*. 2nd ed., Moscow: “Shkola Iazyki russkoĭ kul’tury” (LRC Publishing House), Vostochnaia literatura RAN, 1995, VIII, 472 p.
- Brumovská, T., Málková, G. *Mentoring: výchova k profesionálnímu dobrovolnictví*. Praha: Portál, 2010, 152 p.
- Egorova, T. V., compiler. *Slovar' inostrannykh slov sovremennogo russkogo iazyka: [100 000 slov i vyrazheniĭ]*. Moscow: Adelant, 2014, 800 p. (Biblioteka shkol'nykh slovarĕi).
- Elblová, M. “Student vysoké školy jako mentor a tutor.” *Pedagogika*, roč. 47, č. 4, 1997, pp. 384–386.
- Kuznetsov, S. A., editor. *Bol'shoĭ tolkovyĭ slovar' russkogo iazyka*. St Petersburg: Norint, 2000, 1536 p.
- Petráčková, V., Kraus, J., editors. *Akademický slovník cizích slov*. Praha: Academia, 1995, 834 p.
- Romanova, E. A. “Pozitsiia t'itutora v sisteme sovremennogo vysshego obrazovaniia.” *Mezhdunarodnyĭ nauchno-issledovatel'skiĭ zhurnal*, no. 4–3 (58), 2017, pp. 53–55.
- Skliarevskaia, G. N., et al. *Tolkovyĭ slovar' russkogo iazyka nachala XXI veka. Aktual'naia leksika: ok. 8500 slov i ustoičivyykh slovosochetaniĭ*. Moscow: ĖKSMO, 2006, 1131, [2] p.
- Sternin, I. A. *Kontrastivnaia lingvistika. Problemy teorii i metodiki issledovaniia*. Moscow: Vostok-Zapad, 2006, 206 p.
- Trishin, V. N. *Slovar' sinonimov ASIS*. 2013, <http://rus-yaz.niv.ru/doc/synonyms-trishin/fc/slovar-202-54.htm#zag-120896>. Accessed 15 April 2021.
- Uvarova, N. M., Maksimchenko, T. V. “Kontekst deiatel'nosti t'itutora. Zachem kolledzhu nuzhen t'itutor?” *Nauchnye issledovaniia v obrazovanii*, no. 1, 2012, pp. 46–52.
- Vorontsova, V. L., et al. *Russkiĭ iazyk kontsa XX stoletii (1985–1995)*, ed. by E. A. Zemskaya, 2nd ed., Moscow: LRC Publishing House, 2000, 473, [5] p.

DOI 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.02

Cherchuk O. I.

Semantically related borrowings *mentor* — *kouč* — *tutor* in the Czech and Russian languages

Olga I. Cherchuk

Graduate student

Lomonosov Moscow State University

119991, Leninskie gory 1, str. 51, Moscow, Russian Federation

E-mail: cherchuk-olga@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-9270-0773

Citation

Cherchuk O. I. Semantically related borrowings *mentor* — *kouč* — *tutor* in the Czech and Russian languages // *Slavic Almanac*. 2021. No 3–4. P. 170–190 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2021.3-4.2.02

Received: 24.05.2021.

Abstract

The change in the vocabulary of the Russian and Czech languages is largely due to borrowings. Different interpretations of the semantics of words and vague semantics do not affect the popularity of these words among native speakers. The article describes the search for an accurate translation and semantic systematization of the synonymic series *mentor* (*ментор*) — *kouč* (*коуч*) — *tutor* (*тьютор*) in the Czech and Russian languages. The proximity of the meanings of the the quasi-synonyms leads to difficulties in revealing the specifics of each word. Due to the similarity of the organization of the grammatical systems of the Russian and Czech languages and due to the similar process of the globalization in both languages the comparative approach is used. The research was carried out on the material of the search engines Google.ru, Seznam.cz, as well as the Czech database Neomat. In certain contexts these words are interchangeable with units from the recipient language, but in a relationship of complete synonymy, in our opinion, there is only a pair *ментор* — *наставник* in Russian language. We also noted the reasons for the active use of such foreign words: firstly, the absence of a functional-semantic equivalent in the receiving languages, and secondly, the assessment of such vocabulary as socially prestigious, fashionable, to which attention is paid.

Keywords

Czech language, Russian language, borrowings; Cz. mentor, kouč, tutor; Rus. ментор, коуч, тьютор; synonyms, education, corpus linguistics, quasi-synonymy.